

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2005/2006, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Requisiti economici
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Presentazione dell'istanza
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 9	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea
Art. 10	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10.08.2005
Art. 11	Importo degli assegni
Art. 12	Mobilità internazionale
Art. 13	Premio di laurea
Art. 14	Sussidi straordinari
Art. 15	Accertamenti e sanzioni
Art. 16	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegni di studio gli studenti che siano iscritti regolarmente o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2005/2006 ai corsi di laurea e di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA e siano in possesso sia dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 sia dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5.

Gli studenti iscritti sotto condizione al primo anno del corso di laurea specialistica in quanto non in possesso della

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocation d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Conditions de revenu
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Dépôt des demandes
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence
Art. 10	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005
Art. 11	Montants
Art. 12	Mobilité internationale
Art. 13	Prix de thèse
Art. 14	Aides extraordinaires
Art. 15	Contrôles et sanctions
Art. 16	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant régulièrement inscrit, ou souhaitant s'inscrire, au titre de l'année académique 2005/2006 à un cours de licence ou de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE et réunissant les conditions de revenu visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 ci-dessous.

Tout étudiant inscrit sous condition en première année des cours de licence spécialisée du fait qu'il ne justifie pas

laurea triennale, possono partecipare al concorso purché conseguano il titolo entro il 31 marzo 2006; coloro che non conseguano la laurea entro tale termine verranno considerati iscritti all'ulteriore semestre a condizione che ne abbiano perfezionato l'iscrizione. La posizione di detti studenti sarà rilevata d'ufficio.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato, fatte salve le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 3 e all'art. 5;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2 Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno che siano in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 e che maturino i requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 alla data del 10 agosto 2006;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 e dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5.

Art. 3 Requisiti di merito

- A) Studenti iscritti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria presso l'Università della Valle d'Aosta:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2006.

Anni successivi al primo:

encore d'une licence (trois ans de cours) ne peut participer au concours en question que s'il obtient ladite licence au plus tard le 31 mars 2006. Dans le cas contraire, il sera considéré comme étant inscrit au semestre supplémentaire, à condition qu'il ait régularisé son inscription. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

N'a pas vocation à bénéficier de l'aide en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée normale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes de l'art. 3 du présent avis ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2 Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) immatriculés et inscrits en première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} et les conditions de revenu visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis à la date du 10 août 2006 ;
- b) inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions de revenu visées à l'art. 4 ou 5 et les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis.

Art. 3 Conditions de mérite

- A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 30 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

<p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005:</p> <p>n. 30 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per il quarto anno; n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>B) Studenti iscritti ad altri corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2006.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005:</p> <p>n. 30 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>C) Studenti iscritti al corso di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2006 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p>D) Studenti iscritti a corsi della Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 10 agosto 2006.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>Per tutti gli studenti iscritti al secondo anno non in possesso dei requisiti di merito al 10 agosto 2005 si rinvia a quanto specificato al successivo art. 10.</p> <p>NOTE:</p>	<p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :</p> <p>30 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre de la quatrième année ; 190 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>B) Étudiants inscrits aux cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 30 crédits.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :</p> <p>30 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>C) Étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p>D) Étudiants inscrits aux cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 25 crédits.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>Pour ce qui est des étudiants de deuxième année qui, à la date du 10 août 2005, ne remplissent pas les conditions de mérite requises, il y a lieu de se référer à l'art. 10 ci-dessous.</p> <p>NOTES :</p>
--	---

1. Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2005/2006, con le seguenti eccezioni:

- Rinuncia agli studi:

In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonerazione dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

- Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento da parte dell'Università di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

- Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione, fermo restando quanto stabilito dall'art. 1, lettera b). Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati i crediti convalidati.

2. È ammessa la registrazione dei crediti successiva al 10 agosto dell'anno di riferimento, esclusivamente per le prove sostenute all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale (vedasi art. 12) e per le attività di tirocinio previste dai rispettivi Atenei.

Relativamente al tirocinio si provvederà d'ufficio alla verifica dei relativi crediti, che dovranno comunque essere conseguiti e registrati entro il 30 novembre 2006 per gli studenti iscritti al primo anno di corso ed entro il 30 novembre 2005 per gli studenti iscritti ad anni successivi al primo.

Art. 4 Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

1. Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2005/2006. Les exceptions suivantes sont prévues :

- Renonciation aux études :

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ladite renonciation ;

- Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

- Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

- Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci, sans préjudice des dispositions visées à la lettre b) de l'art. 1^{er} du présent avis. Seuls les crédits validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

2. Seuls les examens passés ou les crédits obtenus à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 12 du présent avis ainsi que des stages prévus par les différentes universités peuvent être enregistrés après le 10 août.

Pour ce qui est des stages, la possession des crédits est constatée d'office ; les étudiants doivent toutefois les avoir obtenus et enregistrés au plus tard le 30 novembre 2006, s'ils sont inscrits en première année, et au plus tard le 30 novembre 2005, s'ils sont inscrits en 2^e année, 3^e année, etc.

Art. 4 Conditions de revenu

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

N° componenti	soglia economica	Membres du foyer	Plafond
1	Euro 16.527,00	1	16 527,00 euros
2	Euro 27.889,00	2	27 889,00 euros
3	Euro 37.185,00	3	37 185,00 euros
4	Euro 45.448,00	4	45 448,00 euros
5	Euro 53.195,00	5	53 195,00 euros
6	Euro 60.425,00	6	60 425,00 euros

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. Studente convivente con la famiglia d'origine

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

B. Studente non convivente con la famiglia d'origine

Détermination du nombre des membres du foyer.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. Étudiant vivant avec sa famille d'origine

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent ;
- pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

B. Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. Studente indipendente

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

In caso di studente indipendente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2004 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i componenti il nucleo familiare non

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre des membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. Étudiant indépendant

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Si l'étudiant est une personne handicapée dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre des membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2004 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

3) Si les membres du foyer de l'étudiant n'ont

abbiano presentato per l'anno 2004 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2004, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità	0 p.
da 21 unità	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar

pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2004 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par lesdits membres, attestant le total des revenus de 2004, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

<p>proprietà 30 p. affitto 15 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Aziende di agriturismo <p>proprietà 16 p. affitto 8 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Rifugi e/o campeggi <p>proprietà 12 p. affitto 6 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto) 	<p>Propriété = 30 points Bail = 15 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Exploitation agrotouristique <p>Propriété = 16 points Bail = 8 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Refuge et/ou camping <p>Propriété = 12 points Bail = 6 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail) 		
<p>4 stelle</p> <p>da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p.</p> <p>2 stelle</p> <p>da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.</p>	<p>3 stelle</p> <p>da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p.</p> <p>1 stella</p> <p>da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.</p>	<p>4 étoiles</p> <p>de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points au-delà de 30 lits = 50 points</p> <p>2 étoiles</p> <p>de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points</p>	<p>3 étoiles</p> <p>de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points au-delà de 40 lits = 50 points</p> <p>1 étoile</p> <p>de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points</p>
<p>B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.</p> <p>Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.</p> <ul style="list-style-type: none"> Commercianti – artigiani – industrie – ecc. <p>fino a 25 mq = 6 p. da 26 a 50 mq = 8 p. da 51 a 100 mq = 11 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Liberi professionisti <p>fino a 25 mq = 16 p. da 26 a 50 mq = 24 p. da 51 a 100 mq = 34 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Rappresentanti di commercio – agenti – ecc. <p>fino a 25 mq = 8 p. da 26 a 50 mq = 12 p. da 51 a 100 mq = 17 p.</p>	<p>B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.</p> <p>Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.</p> <ul style="list-style-type: none"> Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc. <p>jusqu'à 25 m² = 6 p. de 26 à 50 m² = 8 points de 51 à 100 m² = 11 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Personnes exerçant une profession libérale <p>jusqu'à 25 m² = 16 points de 26 à 50 m² = 24 points de 51 à 100 m² = 34 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Représentants et agents de commerce, etc. <p>jusqu'à 25 m² = 8 points de 26 à 50 m² = 12 points de 51 à 100 m² = 17 points</p>		
<p>da 101 a 200 mq = 14 p. da 201 a 500 mq = 18 p. oltre 500 mq = 50 p.</p> <p>da 101 a 200 mq = 44 p. da 201 a 500 mq = 56 p. oltre 500 mq = 100 p.</p> <p>da 101 a 200 mq = 22 p. da 201 a 500 mq = 28 p. oltre 500 mq = 50 p.</p>	<p>de 101 à 200 m² = 14 points de 201 à 500 m² = 18 points au-delà de 500 m² = 50 points</p> <p>de 101 à 200 m² = 44 points de 201 à 500 m² = 56 points au-delà de 500 m² = 100 points</p> <p>de 101 à 200 m² = 22 points de 201 à 500 m² = 28 points au-delà de 500 m² = 50 points</p>		

Art. 5
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4;
- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 11 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;

gli importi di cui alla colonna B agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVEN-SOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

Art. 6
Presentazione dell'istanza

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 11 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;

les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVEN-SOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement.

Art. 6
Dépôt des demandes

Gli studenti universitari che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 25 novembre 2005, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 30 novembre 2005, pena l'esclusione, l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

A) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito:

Tutti gli studenti devono allegare la fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2004 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

B) ai fini della determinazione dei requisiti di merito:

Gli studenti iscritti ad anni successivi al primo devono allegare la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate indicandone il valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

La documentazione di cui alle lettere A) e B) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di at-

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 25 novembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi, indépendamment de l'heure d'expédition.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'allocation leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 30 novembre 2005, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits, sous peine d'exclusion.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

A) Aux fins de l'évaluation du revenu :

Photocopie de la déclaration de revenus 2004 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis. Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global ;

B) Aux fins de l'évaluation du mérite :

Les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. doivent présenter les certificats relatifs à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation et les examens réussis, leur valeur en crédits, ainsi que les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes.

La documentation visée aux lettres A) et B) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des

to di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve produrre apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

N.B.: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

Iscritti al primo anno di corso di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 7

Listes d'aptitude

Étudiants de première année des cours de licence :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Iscritti al primo anno di corso di laurea specialistica

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della votazione del diploma di laurea.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Iscritti ad anni successivi al primo

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito prevale il reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto

da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it — Istruzione — Diritto allo studio universitario 2005/2006 — Elenchi/Graduatorie.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Étudiants de première année des cours de licence spécialisée :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note du diplôme universitaire.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, priorité est donnée à l'étudiant dont le revenu par tête est inférieur.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la laude) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note

de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site internet www.regione.vda.it — Istruzione — Diritto allo studio universitario 2005/2006 — Elenchi/Graduatorie.

Art. 8
Condizioni e modalità di liquidazione
dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2006 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006, complessivi 30 crediti; i crediti sono ridotti a 15 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2006 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006, complessivi 25 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap.

Non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti richiesti per la liquidazione della seconda rata.

- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2006.

Il possesso del merito relativo agli studenti di cui ai punti a), b) e c) sarà accertato d'ufficio.

- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risul-

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2006, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2006, 30 crédits (15 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- b) pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2006, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2006, 25 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- c) pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2006 ;

Les certificats relatifs au mérite des étudiants visés aux points a), b) et c) ci-dessus sont acquis d'office ;

- d) pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de

ti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 9

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti iscritti al primo anno in possesso dei requisiti previsti dal precedente art. 8, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero assegno a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2006, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2006. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 10

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2005

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui ai precedenti artt. 7 e 9, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2005, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2005. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria di merito, con le stesse modalità indicate all'art. 7. La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 11

Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 8 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2006, mais qui les remplissent au 10 août de la même année. Lesdits étudiants sont inscrits sur une liste d'aptitude établie par ordre croissant de revenu par tête.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 10

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées aux art. 7 et 9 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2005, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. Une liste d'aptitude est établie à cet effet, suivant les modalités visées à l'art. 7 ci-dessus. Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 11

Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.420,00	1.700,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.160,00	1.440,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.850,00	1.130,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.500,00	870,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 420,00	1 700,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 160,00	1 440,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 850,00	1 130,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 500,00	870,00

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

NOTE: Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2005 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.

Art. 12
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2005/2006 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2005/2006 e si concluda entro l'anno accademico 2006/2007;

Les montants indiqués à la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Les montants indiqués à la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement.

NOTE : Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2005, compte tenu des horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.

Art. 12
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2005/2006, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2005/2006 et s'achève avant la fin de l'année académique 2006/2007 ;

- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
 - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
 - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
 - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 13
Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2005/2006, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2006, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

Norma transitoria per i laureandi dell'a.a. 2004/2005

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2004/2005, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2005, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays européens, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. un certificat délivré par leur université et attestant :
 - la participation effective aux stages à l'étranger ;
 - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
 - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 13
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2006, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

Disposition transitoire à l'intention des étudiants devant soutenir leur thèse au titre de l'année académique 2004/2005

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2005, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

Art. 14
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti artt. 3 e 8 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2006, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 15
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 16
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 40% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2005/2006 ed il 60% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 5 settembre 2005.

L'Assessore
CHARLES

N. 309

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2005/2006, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

Art. 14
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2006, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 15
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères dans le but d'obtenir les allocations d'études, les candidats déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 16
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 40 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés et inscrits en première année au titre de l'année académique 2005/2006 et les 60 p. 100 restants aux étudiants en 2^e année, 3^e année, etc.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2005.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 309

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TORINO située à AOSTE, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Presentazione dell'istanza
Art. 4	Importo del contributo alloggio
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 8	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea
Art. 9	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2005
Art. 10	Accertamenti e sanzioni
Art. 11	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2005/2006 ai corsi di laurea e di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
2. siano residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2005 ed il 31 ottobre 2006.

La presente condizione non è richiesta agli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

3. abbiano maturato i requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2005/2006;
4. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2005/2006.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES,

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Dépôt des demandes
Art. 4	Montants
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence
Art. 9	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005
Art. 10	Contrôles et sanctions
Art. 11	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier de l'aide en cause – qui peuvent être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, ou souhaite s'inscrire, au titre de l'année académique 2005/2006 aux cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE ;
2. Résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui sont donc hébergés à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2005 et le 31 octobre 2006, à proximité du lieu où se déroulent les cours.

Les étudiants étrangers dont le foyer ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;

3. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;
4. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 4 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2005/2006.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Résider dans l'une des communes suivantes :

BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia;

- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatti salvi le eccezioni di cui all'art. 5 e quanto previsto nelle note di cui all'art.3 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2005/2006 fermo restando il limite della durata normale del corso;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

NOTE:

- 1. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2005 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.
- 2. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale, sempre tra il 1° settembre 2005 ed il 31 ottobre 2006, a condizione che esista la documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.
- 3. Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - b) l'esistenza di documentazione, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
 - c) l'esistenza della documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale.
- 4. Si intende nei pressi della sede del corso: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

Art. 2
Definizione di idoneo

Al fine del presente bando si definiscono idonei:

AYMAVILLES, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants étrangers dont le foyer ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;

- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 et des dispositions visées aux notes de l'art. 3 de l'avis relatif à l'attribution des allocations d'études 2005/2006 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

NOTES :

- 1. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2005, compte tenu des horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.
- 2. Aux fins du calcul de la durée du contrat de location (9 mois au moins), est prise en compte la période passée à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale, entre le 1^{er} septembre 2005 et le 31 octobre 2006, à condition que l'étudiant dispose de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.
- 3. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
 - b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hôtels ;
 - c) Un reçu prouvant le versement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale.
- 4. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) gli studenti iscritti al primo anno che siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 1 e che maturino i requisiti di merito alla data del 10 agosto 2006;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 1.

Art. 3
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 25 novembre 2005, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 30 novembre 2005, pena l'esclusione, l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata della:

- documentazione di cui all'art. 6 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2005/2006;
- copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo da versare per il pagamento della retta per l'anno accademico in corso; tale documentazione può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Gli studenti che presentino la domanda di assegno di studio possono presentare contestualmente l'istanza del contributo alloggio integrandola con la documentazione relativa all'alloggio.

I cittadini extracomunitari residenti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se re-

- a) inscrits en première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} et qui, à la date du 10 août 2006, répondent aux conditions de mérite requises;
- b) inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} du présent avis.

Art. 3
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 25 novembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi, indépendamment de l'heure d'expédition.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'aides leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 30 novembre 2005, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits, sous peine d'exclusion.

La demande doit être assortie des pièces suivantes :

- Documentation visée à l'art. 6 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;
- Copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de la pension au titre de l'année académique en cours. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Les étudiants qui déposent leur demande d'allocation d'études peuvent y joindre leur demande de contribution aux frais de logement, ainsi que la documentation afférente à cette dernière.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compé-

datta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità, in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art. 4 Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.430,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.000,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.800,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.550,00

tentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 4 Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du foyer de chaque étudiant, au sens du tableau ci-après :

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	MONTANT
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Art. 5
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono attribuiti gli importi della tabella di cui al precedente art. 4 maggiorati del 50% e applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2005/2006;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2005/2006.

Art. 6
Formazione delle graduatorie degli idonei

Isritti al primo anno di corso di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Isritti al primo anno di corso di laurea specialistica

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di red-

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent la contribution aux frais de logement perçoivent les aides indiquées au tableau visé à l'art. 4 ci-dessus majorées de 50 p. 100 et sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 4 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006.

Art. 6
Listes d'aptitude

Étudiants de première année des cours de licence :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Étudiants de première année des cours de licence spécialisée :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de

dito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della votazione del diploma di laurea.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Iscritti ad anni successivi al primo

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto del merito calcolato in base al bando relativo all'assegnamento di studio per l'a.a. 2005/2006.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2006 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5;
 - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006, complessivi 30 crediti; i crediti sono ridotti a 15 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2006 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5;
 - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbia-

revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note de la licence.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite, évalué au sens de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7 Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2006, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2006, 30 crédits (15 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;
- b) pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2006, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu

no conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006, complessivi 25 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5.

Non verrà richiesta la restituzione della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti di merito previsti per la liquidazione della seconda rata.

- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2006.

Il possesso del merito relativo agli studenti di cui ai punti a), b) e c) sarà accertato d'ufficio.

- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali;

- e) agli studenti che si trovino nelle condizioni di cui all'art. 1, punto 2) delle note la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, oltre che della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione, anche della certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:

- l'effettuazione del soggiorno all'estero;
- l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
- il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Nota riservata agli studenti del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2005/2006 non potrà superare la somma dei

nu et enregistré, au plus tard le 10 août 2006, 25 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- c) pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2006 ;

Les certificats relatifs au mérite des étudiants visés aux points a), b) et c) ci-dessus sont acquis d'office ;

- d) pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois ;

- e) pour les étudiants qui se trouvent dans la condition visée au point 2 des notes de l'art. 1^{er} du présent avis, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension ainsi que d'un certificat délivré par leur université et attestant :

- la participation effective aux stages à l'étranger ;
- les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
- les crédits reconnus au titre de la période de mobilité.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution des dites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Note à l'intention des étudiants qui suivent les cours de la faculté du Politecnico de TORINO située à AOSTE

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2005/2006 ne peut dépasser la somme de ladite al-

due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 8

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea in possesso dei requisiti previsti dal precedente art. 7, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero contributo a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2006, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2006. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 9

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2005

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui agli artt. 6 e 8, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2005, abbiano maturato i requisiti al 30 novembre 2005. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, con le stesse modalità indicate all'art. 6.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 10

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire del contributo alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 11

Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale

location d'études et de ladite contribution aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 8

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 7 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2006, mais qui les remplissent au 10 août de la même année. Lesdits étudiants sont inscrits sur une liste d'aptitude établie par ordre croissant de revenu par tête.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 9

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées aux art. 6 et 8 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2005, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. À cet effet, une liste d'aptitude est établie suivant le revenu par tête, selon les modalités visées à l'art. 6 ci-dessus.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 10

Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères dans le but d'obtenir les allocations logement, les candidats déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 11

Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout

successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 40% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2005/2006 ed il 60% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 5 settembre 2005.

L'Assessore
CHARLES

N. 310

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti lavoratori iscritti all'Università della Valle d'Aosta o alla Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA – anno accademico 2005/2006 – (art. 5 – Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti economici
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Presentazione dell'istanza
Art. 6	Importo del sussidio di studio
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione del sussidio di studio
Art. 9	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di sussidi di studio gli studenti universitari lavoratori che:

- 1) siano iscritti o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2005/2006 ai corsi di laurea e di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
- 2) abbiano prestato attività lavorativa, alle dipendenze di terzi o in proprio, per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2005;
- 3) appartengano a famiglie il cui reddito lordo, determinato in base a quanto previsto dal successivo art. 2, non superi 25.822,00 euro, fatto salvo quanto previsto dall'art. 4.

éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 40 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés et inscrits en première année au titre de l'année académique 2005/2006 et les 60 p. 100 restants aux étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc..

Fait à Aoste, le 5 septembre 2005.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 310

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants travailleurs inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de revenu
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Dépôt des demandes
Art. 6	Montants
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit, ou souhaiter s'inscrire, au titre de l'année académique 2005/2006 aux cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE ;
2. Avoir travaillé pendant six mois au moins en 2005 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
3. Appartenir à un foyer dont le revenu brut – calculé suivant les indications de l'art. 2 ci-dessous – ne dépasse pas les 25 822,00 euros, sans préjudice des dispositions de l'art. 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 3 e quanto indicato nell'art. 4;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2 Requisiti economici

Per la determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2004 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

Concorrono alla formazione del reddito complessivo lordo i redditi del richiedente i benefici, per la parte eccedente i 2.840,00 euro, ed i redditi di tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafica alla data di presentazione dell'istanza.

Non concorrono alla formazione del reddito complessivo lordo:

1. Per lo studente convivente con la famiglia d'origine:
 - I redditi dei fratelli e/o sorelle di età superiore ai 26 anni;
 - I redditi dei fratelli e/o sorelle di età inferiore a 27 anni con reddito superiore a 2.840,00 euro;
2. Per lo studente non convivente con la famiglia d'origine i redditi dei componenti il nucleo familiare inferiori o pari a 2.840,00 euro.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente, e svolga da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo compless-

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours autre que le premier , sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée normale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes de l'art. 3 du présent avis et des dispositions de l'art. 4 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2 Conditions de revenu

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2004, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

Sont pris en compte dans le calcul du revenu brut global du foyer les éventuels revenus de l'étudiant, uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros, et les revenus de toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

Ne sont pas pris en compte dans le calcul du revenu brut global du foyer :

1. En cas d'étudiant vivant avec sa famille d'origine :
 - Les revenus des frères et/ou sœurs âgés de plus de 26 ans ;
 - Les revenus des frères et/ou sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros ;
2. En cas d'étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine, les revenus des membres du foyer inférieurs ou égal à 2 840,00 euros.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de

sivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia d'origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia d'origine.

NOTE:

1. Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
2. Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
3. Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2004 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2004, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.
4. Non concorrono alla formazione del reddito:
 - relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
 - i redditi del genitore deceduto.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati
- da 0 a 5 ha = 0 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.

da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 35,01 a 40 ha = 18 p.

8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

NOTES :

1. En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
2. Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
3. Si les membres du foyer de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2004 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par lesdits membres, attestant le total des revenus de 2004, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile ;
4. Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :
 - les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
 - les revenus du parent décédé.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés
- de 0 à 5 ha = 0 point de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points de 35,01 à 40 ha = 18 points

da 15,01 a 20 ha = 4 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.
da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 45,01 a 50 ha = 26 p.
oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 unità a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar

proprietà 30 p.
affitto 15 p.

- Aziende di agriturismo

proprietà 16 p.
affitto 8 p.

- Rifugi e/o campeggi

proprietà 12 p.
affitto 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p.
	da 21 a 50 letti = 35 p.
	più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points
	de 21 à 50 lits = 35 points
	au-delà de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

fino a 25 mq = 6 p. da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p. da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p. oltre 500 mq = 50 p.

• Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p. da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p. da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p. oltre 500 mq = 100 p.

• Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p. da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p. da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 m = 17 p. oltre 500 mq = 50 p.

C) Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

- a) 1.807,00 euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;
- b) 1.807,00 euro se lo studente lavoratore risulta convivente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2004 superiori a 2.840,00 euro.

N.B.: Sono considerate persone a carico: i minorenni, anche se risultano in possesso di reddito; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e/o sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2004, un reddito superiore a 2.840,00 euro.

Art. 3
Requisiti di merito

Ai fini dell'ammissione ai benefici i requisiti di merito di cui al presente articolo devono essere maturati dallo studente lavoratore entro il 31 marzo 2007.

A) Studenti iscritti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria presso l'Università della Valle d'Aosta:

Primo anno di corso:

n. 30 crediti

Anni successivi al primo:

n. 30 crediti per il secondo anno;
n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per il quarto anno;
n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) Studenti iscritti ad altri corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta:

Primo anno di corso:

jusqu'à 25 m² = 6 points de 101 à 200 m² = 14 points
de 26 à 50 m² = 8 points de 201 à 500 m² = 18 points
de 51 à 100 m² = 11 points au-delà de 500 m² = 50 points

• Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m² = 16 points de 101 à 200 m² = 44 points
de 26 à 50 m² = 24 points de 201 à 500 m² = 56 points
de 51 à 100 m² = 34 points au-delà de 500 m² = 100 points

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points de 101 à 200 m² = 22 points
de 26 à 50 m² = 12 points de 201 à 500 m² = 28 points
de 51 à 100 m² = 17 points au-delà de 500 m² = 50 points

C. Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent article les sommes indiquées ci-après :

- a) 1 807,00 euros pour chaque personne à la charge du chef de famille ou de l'étudiant travailleur ;
- b) 1 807,00 euros si l'étudiant travailleur vit avec sa famille d'origine et si son revenu au titre de 2004 ne dépasse pas 2 840,00 euros.

N.B. Sont considérés comme étant à charge les mineurs, même s'il sont titulaires de revenus, ainsi que le conjoint et les membres du foyer dont le revenu au titre de l'an 2004 n'a pas dépassé 2 840,00 euros, exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenu.

Art. 3
Conditions de mérite

Pour bénéficier des subsides en question, les intéressés doivent réunir, à la date du 31 mars 2007, les conditions de mérite requises par le présent avis.

A) Étudiants inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste :

Première année :

30 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

30 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année ;
190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) Étudiants inscrits aux autres cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste :

Première année :

<p>n. 30 crediti</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>n. 30 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>C) Studenti iscritti al corso di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>n. 28 crediti, relativi al piano studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi</p> <p>D) Studenti iscritti a corsi della Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>n. 25 crediti</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>NOTE: Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2005/2006, con le seguenti eccezioni:</p> <ul style="list-style-type: none">• Rinuncia agli studi: In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.• Interruzione motivata degli studi: Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.• Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti: In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento da parte dell'Università di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.• Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:	<p>30 crédits.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>30 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>C) Étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte) ;</p> <p>D) Étudiants inscrits aux cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à Aoste :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>25 crédits.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>NOTES : Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2005/2006. Les exceptions suivantes sont prévues :</p> <ul style="list-style-type: none">• Renonciation aux études : En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après la dite renonciation ;• Interruption motivée des études : Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.• Changement de cours sans validation des crédits obtenus : En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;• Changement de cours avec validation des crédits obtenus :
--	---

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione, fermo restando quanto stabilito dall'art. 1 lettera b). Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati i crediti convalidati.

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del sussidio di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 1, punto 3;
- 4) gli importi del sussidio di studio di cui all'art. 6 sono maggiorati del 100%.

Art. 5
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 25 novembre 2005, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella presente domanda

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci, sans préjudice des dispositions visées à la lettre b) de l'art. 1^{er} du présent avis. Seuls les crédits validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent les subsides en question sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des subsides pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés au point 3 de l'art. 1^{er} ci-dessus ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 6 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100.

Art. 5
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des subsides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 25 novembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi, indépendamment de l'heure d'expédition.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'allocation

“l'intenzione di iscriversi” devono dichiarare entro il giorno 30 novembre 2005, pena l'esclusione, l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

A) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:

- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2004, completa di tutti i quadri, dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 2). Lo studente che, costituendo nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente, dichiara di aver conseguito nell'anno 2004 redditi inferiori a 8.779,00 deve allegare copia della dichiarazione dei redditi della famiglia d'origine.

Coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero devono allegare una dichiarazione del datore di lavoro con l'indicazione della retribuzione annua lorda; tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata.

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

B) ai fini della determinazione della qualità di lavoratore tutti gli studenti devono allegare:

- dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle dipendenze di terzi o in proprio da cui risultino almeno 6 mesi di attività lavorativa nell'anno 2005; qualora lo studente all'atto di presentazione dell'istanza non abbia maturato i 6 mesi richiesti ma li raggiunga entro il 31 dicembre 2005 deve far pervenire, entro il 10 gennaio 2006 pena l'esclusione, dichiarazione integrativa.

La documentazione di cui alle lettere A), B) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia d'origine, lo studente deve produrre apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle au-

tion leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 30 novembre 2005, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

A) Aux fins de l'évaluation du revenu :

- Photocopie de la déclaration de revenus 2004 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu (voir art. 2). L'étudiant qui a constitué un foyer à part dont il est le seul membre et qui déclare avoir obtenu au titre de 2004 un revenu inférieur à 8 779,00 euros est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration de revenus des membres de sa famille d'origine.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global ;

B) Aux fins de l'attribution de la qualité d'étudiant travailleur :

- Déclaration attestant que le demandeur exerce une activité professionnelle en qualité de salarié ou de travailleur indépendant et qu'il a travaillé pendant 6 mois aux moins au cours de 2005 ; au cas où les six mois n'auraient pas été effectués à la date de dépôt de l'acte de candidature, mais avant le 31 décembre 2005, le demandeur doit faire parvenir une déclaration complémentaire au plus tard le 10 janvier 2006, sous peine d'exclusion.

La documentation visée aux lettres A) et B) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où

torità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

NOTA BENE: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art. 6 Importo del sussidio di studio

L'importo dei sussidi di studio è determinato sulla base del reddito, nelle seguenti misure:

– reddito annuo accertato sino a 13.944,00 euro	750,00 euro
– da 13.944,01 a 18.076,00 euro	620,00 euro
– da 18.076,01 a 22.982,00 euro	465,00 euro
– da 22.982,01 a 25.822,00 euro	336,00 euro

Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito complessivo lordo del nucleo familiare, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato con-

celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NOTA BENE : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 6 Montants

Le montant des subsides est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Revenu annuel documenté jusqu'à 13 944,00 euros	Montant 750,00 euros
– de 13 944,01 euros à 18 076,00 euros	620,00 euros
– de 18 076,01 euros à 22 982,00 euros	465,00 euros
– de 22 982,01 euros à 25 822,00 euros	336,00 euros

Art. 7 Listes d'aptitude

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu brut du foyer auquel ils appartiennent. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du

clusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore per gli iscritti al primo anno di corso di laurea ovvero della votazione del diploma di laurea per gli iscritti al primo anno di corso di laurea specialistica.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

La graduatoria sarà pubblicata presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8
Condizioni e modalità di liquidazione
del sussidio di studio

Alla liquidazione del sussidio di studio agli studenti inseriti nella graduatoria degli idonei di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

NOTE:

- Il sussidio di studio non è cumulabile con altre borse di studio o provvidenze analoghe.
- Lo studente che concorre per più borse o provvidenze avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola di esse, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 9
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 5 settembre 2005.

L'Assessore
CHARLES

N. 311

deuxième degré, pour les étudiants de première année des cours de licence, ou de la note relative à la licence, pour les étudiants de première année des cours de licence spécialisée.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Ladite liste d'aptitude est publiée aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les subsides en cause sont liquidés en une seule fois aux étudiants inscrits sur la liste d'aptitude visée à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

NOTES :

- Les subsides en cause ne peuvent être cumulés avec des bourses d'études ou des aides similaires ;
- L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude y afférente.

Art. 9
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères dans le but d'obtenir les subsides en question, les candidats déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2005.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 311

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2005/2006 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti di merito
Art. 3	Requisiti economici
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Presentazione dell'istanza
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 8	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10.08.2005
Art. 9	Importo degli assegni
Art. 10	Mobilità internazionale
Art. 11	Premio di laurea
Art. 12	Sussidi straordinari
Art. 13	Accertamenti e sanzioni
Art. 14	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegno di studio gli studenti residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, iscritti ad Università fuori dalla Regione e che si trovino in una delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2005/2006 a:
 - a) corsi di laurea, laurea specialistica, laurea specialistica a ciclo unico;
 - b) corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - c) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - e) corsi equivalenti presso Università estere;

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocation d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de mérite
Art. 3	Conditions de revenu
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Dépôt des demandes
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005
Art. 9	Montants
Art. 10	Mobilité internationale
Art. 11	Prix de thèse
Art. 12	Aides extraordinaires
Art. 13	Contrôles et sanctions
Art. 14	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant qui réside en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande, est inscrit à des cours universitaires hors de la région et répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2005/2006 à :
 - a) un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - b) un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - c) un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
 - d) une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
 - e) un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;

2. intendano perfezionare l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica per l'anno accademico 2005/2006 entro il 10 agosto 2006; a tal fine gli studenti devono comunicare, per iscritto, entro l'8 settembre 2006 pena l'esclusione dai benefici, l'avvenuto perfezionamento o l'iscrizione all'ulteriore semestre;
3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario a condizione che abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
4. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;
5. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
6. siano in possesso dei requisiti di reddito di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, ovvero l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione fatte salve le eccezioni previste nelle note di cui al successivo art. 2, punto 5 nonché all'art. 4;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Requisiti di merito

2. Compter confirmer l'inscription en première année d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2005/2006 au plus tard le 10 août 2006 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de son inscription ou son inscription au semestre supplémentaire du cours de licence ;
3. Être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, à condition que, par le passé, il ait bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
4. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier de l'aide en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
5. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;
6. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 3 ou 4 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes du point 5 de l'art. 2 et à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions de mérite

A) Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 10 agosto 2006.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro l'8 settembre 2006, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005:

- n. 25 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 10 agosto 2006.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro l'8 settembre 2006, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005:

- n. 25 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per il quarto anno;
- n. 190 crediti per il quinto anno;
- n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto;
- n. 55 crediti in più rispetto al n. previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2006 di n. 30 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

A) Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 25 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :

- 25 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 25 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :

- 25 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre de la quatrième année ;
- 190 crédits au titre de la cinquième année ;
- 245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
- 55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

LICENCE SPÉCIALISÉE

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 30 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro l'8 settembre 2006, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005:

- n. 30 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

B) Studenti iscritti presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per interpreti e traduttori

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro l'8 settembre 2006, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2004/2005.

C) Studenti iscritti a corsi attivati prima del Decreto del Ministro dell'Università 509/1999 presso Università italiane

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2005:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

D) Iscritti a corsi di istruzione superiore di grado universitario

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :

- 30 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) Étudiants inscrits aux cours d'une université étrangère, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2004/2005.

C) Étudiants inscrits aux cours d'une université italienne, selon l'organisation en vigueur avant le décret du ministre de l'université n° 509/1999

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

D) Étudiants inscrits à des cours d'un établissement de l'enseignement supérieur

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2004/2005.

Per tutti gli studenti iscritti al secondo anno di corso non in possesso dei requisiti di merito al 10 agosto 2005 si rinvia a quanto specificato al successivo art. 8.

NOTE:

1. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio.
2. È ammessa la registrazione delle annualità o dei crediti successiva al 10 agosto dell'anno di riferimento, esclusivamente per le prove sostenute all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale (di cui all'art. 10) e per le attività di tirocinio previste dai rispettivi Atenei. Relativamente al tirocinio gli studenti devono presentare, entro 2 mesi dall'ultimazione dello stesso, pena l'esclusione dai benefici, la certificazione dei crediti da parte dell'Università di appartenenza.
3. Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
4. Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza, può richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:
 - alla presentazione della domanda di provvidenza per gli iscritti agli anni successivi al primo;
 - alla presentazione della certificazione attestante il merito per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

5. Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2005/2006, con le seguenti eccezioni:
 - 5.1 Rinuncia agli studi:

In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.
 - 5.2 Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2004/2005.

Pour ce qui est des étudiants de deuxième année qui, à la date du 10 août 2005, ne remplissent pas les conditions de mérite requises, il y a lieu de se référer à l'art. 8 ci-dessous.

NOTES :

1. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études.
2. Seuls les examens passés ou les crédits obtenus à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 10 du présent avis ainsi que des stages prévus par les différentes universités peuvent être enregistrés après le 10 août. Pour ce qui est des stages, les étudiants doivent présenter le certificat de leur université d'appartenance attestant les crédits obtenus, et ce, dans les deux mois qui suivent la fin desdits stages, sous peine d'exclusion.
3. Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels leur université fait référence.
4. Au cas où les intéressés ne justifieraient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais réuniraient les conditions de mérite requises par les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels leur université fait référence, ils peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par lesdits établissements et :
 - s'ils sont étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., de la demande d'aide ;
 - s'ils sont étudiants de première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

5. Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2005/2006. Les exceptions suivantes sont prévues :
 - 5.1 Renonciation aux études :

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;
 - 5.2 Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento da parte dell'Università di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

5.3 Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione, fermo restando quanto stabilito dall'art. 1, comma 2, lettera c). Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati i crediti convalidati.

5.4 Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

6. Per gli iscritti al primo anno di corso, per documentazione relativa al merito s'intende la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata deve essere specificato il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 3
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

5.3 Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci, sans préjudice des dispositions visées à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis. Seuls les crédits validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

5.4 Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

6. Pour les étudiants inscrits en première année de cours, l'on entend par documentation relative au mérite les certificats attestant l'année de leur première immatriculation et les examens qu'ils ont réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement.

Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 3
Conditions de revenu

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre de membres du foyer.

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. Studente convivente con la famiglia d'origine

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

B. Studente non convivente con la famiglia d'origine

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. Étudiant vivant avec sa famille d'origine

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent ;
- pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

B. Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Studiante indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

In caso di studente indipendente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2004 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2004 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2004, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;

C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Si l'étudiant est une personne handicapée dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2004 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

- N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les membres du foyer de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2004 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par lesdits membres, attestant le total des revenus de 2004, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;

- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità	0 p.
da 21 unità	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar

Proprietà p. 30
affitto p. 15

- Aziende di agriturismo

proprietà 16 p.
affitto 8 p.

- Rifugi e/o campeggi

proprietà 12 p.
affitto 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

4 stelle 3 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p. da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p. da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p. da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p. più di 40 letti = 50 p.

2 stelle 1 stella

da 0 a 20 letti = 16 p. da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p. da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p. da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p. da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p. da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p. da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p. oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p. da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p. da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p. oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p. da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p. da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p. oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4 Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli

4 étoiles 3 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles 1 étoile

de 0 à 20 lits = 16 points de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

jusqu'à 25 m² = 6 points de 101 à 200 m² = 14 points
de 26 à 50 m² = 8 points de 201 à 500 m² = 18 points
de 51 à 100 m² = 11 points au-delà de 500 m² = 50 points

- Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m² = 16 points de 101 à 200 m² = 44 points
de 26 à 50 m² = 24 points de 201 à 500 m² = 56 points
de 51 à 100 m² = 34 points au-delà de 500 m² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points de 101 à 200 m² = 22 points
de 26 à 50 m² = 12 points de 201 à 500 m² = 28 points
de 51 à 100 m² = 17 points au-delà de 500 m² = 50 points

Art. 4 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des

iscritti a laurea specialistica a ciclo unico;

- una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2;
 3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3;
 4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Art. 5 Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 16 dicembre 2005, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;

- équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 ci-dessus ;
 3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 3 ci-dessus ;
 4. Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance ;

les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Art. 5 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 16 décembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi, indépendamment de l'heure d'expédition.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito:

tutti gli studenti devono allegare la fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2004 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 3).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

b) ai fini della determinazione del requisito di merito:

1. gli studenti iscritti ad anni successivi a corsi del vecchio ordinamento devono allegare:

- la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate, indicando per ogni prova il suo valore in annualità, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

2. gli studenti iscritti ad anni successivi a corsi del nuovo ordinamento devono allegare:

- la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

3. gli studenti iscritti ad anni successivi presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di alta formazione artistica e musicale devono allegare:

- la certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2004/2005.

c) tutti gli studenti iscritti presso Università estere devono integrare la documentazione di cui alle precedenti lettere a) e b) allegando:

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

a) Aux fins de l'évaluation du revenu :

Photocopie de la déclaration de revenus 2004 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global ;

b) Aux fins de l'évaluation du mérite :

1. pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation :

- certificat relatif à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation ;
- plan d'études complet ;
- certificats attestant les examens réussis et les notes y afférentes, exprimées en trentièmes, ainsi que la date de leur enregistrement ;

2. pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

- certificat indiquant l'année d'immatriculation ;
- certificats attestant les examens réussis, leur valeur en crédits, ainsi que les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

3. pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ou d'un établissement de haute formation artistique et musicale :

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2005/2006.

c) (Pour les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger, en sus de la documentation visée aux lettres a) et b) ci-dessus) :

- la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

La documentazione di cui alle lettere a) e b) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

N.B.: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

- Déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

La documentation visée aux lettres a) et b) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

N.B. Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 6

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e presso Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il reddito pro-capite dal più basso al più elevato. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito pro-capite dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99 presso Università italiane.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

Art. 6

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu par tête.

2. Étudiants inscrits, dans une université italienne, en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, priorité est donnée à l'étudiant dont le revenu par tête est inférieur.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la laude) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années

prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Gli studenti di cui all'art. 1, punto 2 che conseguano la laurea successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet *_Istruzione _ Diritto allo studio Universitario 2005/2006 _ Elenchi /Graduatorie.*

Art. 7

Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
- essere in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 2 o all'art. 4.

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Les étudiants visés au point 2 de l'art. 1^{er} du présent avis qui obtiennent leur licence du 1^{er} niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits en dernière position sur la liste d'aptitude.

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs:

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site internet *www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.*

Art. 7

Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
- Ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 ci-dessus ;

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99 presso Università italiane:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.

3. Iscritti a corsi di Laurea specialistica:

- essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (assegno o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 8

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno e non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2005

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 6, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2005, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2005. A tal fine gli interessati dovranno produrre la relativa documentazione entro il 16 dicembre 2005, pena l'esclusione dal beneficio. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria di merito, con le stesse modalità indicate all'art. 6.

Art. 9

Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

2. Étudiants inscrits, dans une université italienne, en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 8

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 6 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2005, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. À cet effet, les intéressés doivent produire la documentation nécessaire au plus tard le 16 décembre 2005, sous peine d'exclusion. Une liste d'aptitude est établie suivant le revenu par tête, selon les modalités visées à l'art. 6 ci-dessus.

Art. 9

Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	1.700,00	2.420,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	1.440,00	2.160,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.130,00	1.850,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	870,00	1.500,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	1 700,00	2 420,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 440,00	2 160,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 130,00	1 850,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	870,00	1 500,00

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti:

- beneficiari di contributo alloggio;
- iscritti a corsi a distanza.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- iscritti al primo anno fuori corso per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
- iscritti all'ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- che non hanno richiesto il contributo alloggio;
- che non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- che, pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Art. 10
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2005/2006 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2005/2006 e si concluda entro l'anno accademico 2006/2007;
- abbia una durata minima di 7 giorni;

Les montants visés à la colonne A sont versés aux étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance.

Les montants visés à la colonne B sont versés aux étudiants qui :

- sont inscrits en première année hors cours (ancienne organisation pédagogique) ;
- sont inscrits au semestre supplémentaire (nouvelle organisation pédagogique) ;
- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Art. 10
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2005/2006, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2005/2006 et s'achève avant la fin de l'année académique 2006/2007 ;
- dure 7 jours au moins ;

- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione dal beneficio, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
 - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
 - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
 - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 11 Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2005/2006, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2006, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

A tal fine gli interessati devono comunicare per iscritto la loro posizione entro il 31 gennaio 2007, pena l'esclusione dal beneficio.

Norma transitoria per i laureandi dell'a.a. 2004/2005

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2004/2005, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2005, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

A tal fine gli interessati devono comunicare per iscritto

- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays européens, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. un certificat délivré par leur université et attestant :
 - la participation effective aux stages à l'étranger ;
 - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
 - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11 Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2006, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, les intéressés doivent en informer par écrit le bureau compétent au plus tard le 31 janvier 2007, sous peine d'exclusion.

Disposition transitoire à l'intention des étudiants devant soutenir leur thèse au titre de l'année académique 2004/2005

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2005, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, les intéressés doivent en informer par

la loro posizione entro il 31 gennaio 2006, pena l'esclusione dal beneficio.

Art. 12
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 3 o 4 i quali, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 2 o 4 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2006 pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 13
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 14
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze:

- 21% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere;
- 9% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea specialistica;
- 63% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, istituti di istruzione superiore di grado univer-

écrit le bureau compétent au plus tard le 31 janvier 2006, sous peine d'exclusion.

Art. 12
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 3 et 4 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 4 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2006, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 13
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères dans le but d'obtenir les allocations d'études, les candidats déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 14
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences :

- 21 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères ;
- 9 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits à des cours de licence spécialisée ;
- 63 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. soit à des cours dans des universités étrangères, soit, en Italie, à des cours de li-

sitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99 presso Università italiane e ad Università estere;

- 7% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea specialistica.

Aosta, 5 settembre 2005.

L'Assessore
CHARLES

N. 312

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2005/2006 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Presentazione dell'istanza
Art. 3	Importo del contributo alloggio
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 6	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 7	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10.08.2005
Art. 8	Accertamenti e sanzioni
Art. 9	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti iscritti ad Università fuori dalla Regione residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, che si trovino in una delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2005/2006 a:
 - corsi di laurea, laurea specialistica, laurea specialisti-

cenza del 1° livello, dei corsi di laurea specializzata a ciclo unico, in istituti superiori, in istituti di alta formazione artistica e musicale, in scuole superiori di interpreti e traduttori, a corsi di laurea istituiti prima dell'entrata in vigore del DM n° 509/1999 ;

- 7 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence spécialisée.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2005.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 312

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Dépôt des demandes
Art. 3	Montants
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Listes d'aptitude
Art. 6	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 7	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005
Art. 8	Contrôles et sanctions
Art. 9	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier de l'aide en cause – qui peut être cumulée avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant inscrit à des cours universitaires hors de la Région doit être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande et remplir l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2005/2006 à :
 - un cours universitaire pour l'obtention d'une licence,

- | | |
|---|--|
| <p>ca a ciclo unico;</p> <ul style="list-style-type: none">• corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;• corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;• scuole superiori per Interpreti e Traduttori;• corsi equivalenti presso Università estere; <p>2. intendano perfezionare l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica per l'anno accademico 2005/2006 entro il 10 agosto 2006; a tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto entro l'8 settembre 2006, pena l'esclusione dai benefici, l'avvenuto perfezionamento o l'iscrizione al settimo semestre;</p> <p>3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario ed abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;</p> <p>4. abbiano maturato i requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2005/2006 con l'esclusione di quanto previsto per gli iscritti all'ultimo semestre o al primo anno fuori corso, esclusi dal presente bando;</p> <p>5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2005/2006;</p> <p>6. abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2005 ed il 31 ottobre 2006.</p> <p>Si intende a titolo oneroso:</p> <ul style="list-style-type: none">a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di stu- | <p>d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;</p> <ul style="list-style-type: none">• un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;• un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;• une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;• un cours équivalent dispensé par une université étrangère ; <p>2. Compter confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2005/2006 au plus tard le 10 août 2006 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de l'inscription ou l'inscription au septième semestre du cours de licence ;</p> <p>3. Être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;</p> <p>4. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2005/2006, à l'exception des étudiants inscrits au dernier semestre ou en première année hors cours, qui ne peuvent obtenir les aides visées au présent avis ;</p> <p>5. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 3 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;</p> <p>6. Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2005 et le 31 octobre 2006, à proximité du lieu où se déroulent les cours.</p> <p>L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;c) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat |
|---|--|

dio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro l'8 settembre 2006 pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;

- d) l'esistenza di certificazione, per gli studenti che partecipano nell'anno accademico 2005/2006 a programmi di mobilità internazionale, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;

Si intende nei pressi della sede: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a. siano iscritti fuori corso, si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b. siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c. abbiano superato la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4 nonché le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 2, punto 5, del bando relativo all'assegnio di studio per l'a.a. 2005/2006;
- d. siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- e. abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- f. siano fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate ovvero beneficiari di altri assegni o borse o premi di studio di importo pari o superiore a euro 3.199,00.

Art. 2
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di

de l'éducation et de la culture au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien ;

- d) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas de participation, au titre de l'année académique 2005/2006, à des programmes de mobilité internationale ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b) Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes du point 5 de l'art. 2 et à l'art. 4 de l'avis relatif à l'attribution des allocations d'études ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- f) Bénéficier d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent, ainsi que d'allocations, de bourses ou d'aides d'études versées par d'autres établissements et dont le montant est égal ou supérieur à 3 199,00 euros.

Art. 2
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction

studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 16 dicembre 2005, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata della:

- documentazione di cui all'art. 5 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2005/2006;
- copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo versato o da versare per il pagamento della retta in collegio per l'anno accademico in corso. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.
- gli studenti iscritti presso Università estere ed i partecipanti a programmi di mobilità internazionale devono presentare certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto.

Gli studenti che presentino la domanda di assegno di studio possono presentare contestualmente l'istanza del contributo alloggio integrandola con la documentazione relativa all'alloggio.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 16 décembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi, indépendamment de l'heure d'expédition.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La demande doit être assortie des pièces suivantes :

- Documentation visée à l'art. 5 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;
- Copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de la pension au titre de l'année académique en cours. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur ;
- Reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ou de participation à des programmes de mobilité internationale.

Les étudiants qui déposent leur demande d'allocation d'études peuvent y joindre leur demande de contribution aux frais de logement, ainsi que la documentation afférente à cette dernière.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità, in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

NOTA BENE: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art. 3
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	IMPORTO
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.430,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.000,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.800,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.550,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	MONTANT
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione contributo alloggio per un periodo di:

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 3
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du foyer de chaque étudiant, au sens du tableau ci-après :

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent la contribution aux frais de logement sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :

- dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2005/2006;
 3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2005/2006;
 4. gli importi del contributo alloggio della tabella di cui all'art. 3 sono maggiorati del 50%.

Art. 5

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato.

A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato sempre secondo il reddito pro-capite dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99 presso Università italiane.

- de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalent à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence à cycle unique ;
 - équivalent à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;
 3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 3 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;
 4. Les montants de l'allocation visés au tableau de l'art. 3 ci-dessus sont majorés de 50 p. 100.

Art. 5

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu.

À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu par tête.

2. Étudiants inscrits, dans une université italienne, en 2^e année, 3^e année, etc. à des cours de licence du 1^{er} niveau, à des cours de licence spécialisée à cycle unique ou à des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999 :

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al merito calcolato in base al bando per l'assegno di studio relativo all'a.a 2005/2006.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Gli studenti di cui all'art. 1 punto 2 che conseguono la laurea successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio Universitario 2005/2006 _ Elenchi /Graduatorie.

Art. 6 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 5 si provvederà in un'unica soluzione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 1;
 - essere in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2005/2006.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite évalué aux termes de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Les étudiants visés au point 2 de l'art. 1^{er} du présent avis qui obtiennent leur licence du 1^{er} niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits en dernière position sur la liste d'aptitude.

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitaire 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 6 Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les aides en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 5 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 5 ci-dessus ;
 - Ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99 presso Università italiane:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 2.

3. Iscritti a corsi di Laurea specialistica:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 3.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 4.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2005/2006 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 7

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2005

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 5, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione del contributo agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2005, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2005. A tal fine gli interessati dovranno produrre la relativa documentazione entro il

2. Étudiants inscrits dans une université italienne, en 2^e année, 3^e année, etc. à des cours de licence du 1^{er} niveau, à des cours de licence spécialisée à cycle unique ou à des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 5 ci-dessus ;

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 5 ci-dessus ;

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 5 ci-dessus.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2005/2006 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et dudit concours aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 7

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 5 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2005, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. À cet effet, les intéressés doivent produire la documentation nécessaire au plus tard le 16

16 dicembre 2005, pena l'esclusione dal beneficio. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, con le stesse modalità indicate all'art. 5.

Art. 8
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire del contributo alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 9
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze:

- 20% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere;
- 10% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea specialistica;
- 62% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n.509/99 presso Università italiane e ad Università estere;
- 8% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo corsi di laurea specialistica.

Aosta, 5 settembre 2005.

L'Assessore
CHARLES

N. 313

décembre 2005, sous peine d'exclusion. Une liste d'aptitude est établie suivant le revenu par tête, selon les modalités visées à l'art. 5 ci-dessus.

Art. 8
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères dans le but d'obtenir les allocations d'études, les candidats déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 9
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences :

- 20 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères ;
- 10 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits à des cours de licence spécialisée ;
- 62 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. soit à des cours dans des universités étrangères, soit, en Italie, à des cours de licence du 1^{er} niveau, à des cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements supérieurs, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, à des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 ;
- 8 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence spécialisée.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2005.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 313

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso Università italiane o estere – anno accademico 2005/2006 – (art. 5 – Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti economici
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Presentazione dell'istanza
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione del sussidio di studio
Art. 8	Importo del sussidio di studio
Art. 9	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione del sussidio di studio gli studenti lavoratori che:

- siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- abbiano prestato attività lavorativa per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2005 alle dipendenze di terzi o in proprio;
- appartengano a famiglie il cui reddito lordo, determinato in base a quanto previsto dal successivo art. 2, non superi 25.822,00 euro, fatto salvo quanto previsto all'art. 4;

e si trovino in una o più delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti per l'anno accademico 2005/2006 a:
 - a) corsi di laurea, laurea specialistica, laurea specialistica a ciclo unico;
 - b) corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - c) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants travailleurs et sont inscrits aux cours de d'une Université italienne ou étrangère, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de revenu
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Dépôt des demandes
Art. 6	Liste d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Montants
Art. 9	Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

- Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande ;
- Avoir travaillé pendant six mois au moins en 2005 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
- Appartenir à un foyer dont le revenu brut – calculé suivant les indications de l'art. 2 ci-dessous – ne dépasse pas les 25 822,00 euros, sans préjudice des dispositions de l'art. 4,

ainsi qu'une ou plusieurs des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2005/2006 à :
 - a) un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - b) un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - c) un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;

- d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - e) corsi equivalenti presso Università estere;
2. intendano perfezionare l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica per l'anno accademico 2005/2006 entro il 10 agosto 2006; a tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto entro l'8 settembre 2006, pena l'esclusione dai benefici, l'avvenuto perfezionamento o l'iscrizione al settimo semestre;
 3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario ed abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
 4. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, ovvero l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatti salvi le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 3, punto 4 e quanto indicato nell'art. 4;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Requisiti economici

- d) une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
 - e) un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Compter confirmer l'inscription à la première année d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2005/2006 au plus tard le 10 août 2006 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de son inscription ou de son inscription au septième semestre du cours de licence ;
 3. Être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
 4. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier de l'aide en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire.

N'a pas vocation à bénéficier de l'aide en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée normale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes du point 4 de l'art. 3 et à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions de revenu

Per la determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2004 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

Concorrono alla formazione del reddito complessivo lordo i redditi del richiedente i benefici, per la parte eccedente i 2.840,00 euro, ed i redditi di tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafica alla data di presentazione dell'istanza.

Non concorrono alla formazione del reddito complessivo lordo:

1. Per lo studente convivente con la famiglia d'origine:
 - I redditi dei fratelli e/o sorelle di età superiore ai 26 anni;
 - I redditi dei fratelli e/o sorelle di età inferiore a 27 anni con reddito superiore a 2.840,00 euro;
2. Per lo studente non convivente con la famiglia d'origine i redditi dei componenti il nucleo familiare inferiori o pari a 2.840,00 euro.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga, da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia d'origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia d'origine.

NOTE:

1. Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
2. Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
3. Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2004 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2004, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

Sont pris en compte dans le calcul du revenu brut global du foyer les éventuels revenus de l'étudiant, uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros, et les revenus de toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

Ne sont pas pris en compte dans le calcul du revenu brut global du foyer :

1. En cas d'étudiant vivant avec sa famille d'origine :
 - Les revenus des frères et/ou sœurs âgés de plus de 26 ans ;
 - Les revenus des frères et/ou sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros ;
2. En cas d'étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine, les revenus des membres du foyer inférieurs ou égal à 2 840,00 euros.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

NOTES :

1. En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
2. Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
3. Si les membres du foyer de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2004 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus re-

redditi da loro percepiti nell'anno 2004, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

4. Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 unità a 20 unità =	0 p.
da 21 unità =	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar

proprietà 30 p.
affitto 15 p.

- Aziende di agriturismo

proprietà 16 p.
affitto 8 p.

latifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par lesdits membres, attestant le total des revenus de 2004, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile ;

4. Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

• Rifugi e/o campeggi

proprietà 12 p.
affitto 6 p.

• Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

• Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.

da 101 a 200 mq = 14 p.
da 201 a 500 mq = 18 p.
oltre 500 mq = 50 p.

• Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.

da 101 a 200 mq = 44 p.
da 201 a 500 mq = 56 p.
oltre 500 mq = 100 p.

• Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.
da 51 a 100 m = 17 p.

da 101 a 200 mq = 22 p.
da 201 a 500 mq = 28 p.
oltre 500 mq = 50 p.

C) Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

a) 1.807,00 euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;

b) 1.807,00 euro se lo studente lavoratore risulta convi-

• Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

• Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
au-delà de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

• Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

jusqu'à 25 m² = 6 points
de 26 à 50 m² = 8 points
de 51 à 100 m² = 11 points

de 101 à 200 m² = 14 points
de 201 à 500 m² = 18 points
au-delà de 500 m² = 50 points

• Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m² = 16 points
de 26 à 50 m² = 24 points
de 51 à 100 m² = 34 points

de 101 à 200 m² = 44 points
de 201 à 500 m² = 56 points
au-delà de 500 m² = 100 points

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points
de 26 à 50 m² = 12 points
de 51 à 100 m² = 17 points

de 101 à 200 m² = 22 points
de 201 à 500 m² = 28 points
au-delà de 500 m² = 50 points

C. Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent article les sommes indiquées ci-après :

a) 1 807,00 euros pour chaque personne à la charge du chef de famille ou de l'étudiant travailleur ;

b) 1 807,00 euros si l'étudiant travailleur vit avec sa fa-

vente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2004 superiori a 2.840,00 euro.

N.B.: Sono considerate persone a carico: i minorenni, anche se risultano in possesso di reddito; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e/o sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2004, un reddito superiore a 2.840,00 euro.

Art. 3
Requisiti di merito

Ai fini dell'ammissione ai benefici i requisiti di merito di cui al presente articolo devono essere maturati dallo studente lavoratore entro il 31 marzo 2007.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito, entro il 13 aprile 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 – AOSTA.

A) Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

n. 25 crediti

Anni successivi al primo:

n. 25 crediti per il secondo anno
n. 80 crediti per il terzo anno
n. 135 crediti per l'ultimo semestre

LAUREA SPECIALISTICA A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

n. 25 crediti

Anni successivi al primo:

n. 25 crediti per il secondo anno
n. 80 crediti per il terzo anno
n. 135 crediti per il quarto anno
n. 190 crediti per il quinto anno
n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto
n. 55 crediti in più rispetto al numero previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre

LAUREA SPECIALISTICA

Primo anno di corso:

n. 30 crediti, relativi al piano studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi

mille d'origine et si son revenu au titre de 2004 ne dépasse pas 2 840,00 euros.

N.B. Sont considérés comme étant à charge les mineurs, même s'il sont titulaires de revenus, ainsi que le conjoint et les membres du foyer dont le revenu au titre de l'an 2004 n'a pas dépassé 2 840,00 euros, exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenu.

Art. 3
Conditions de mérite

Pour bénéficier des subsides en question, les intéressés doivent réunir, à la date du 31 mars 2007, les conditions de mérite requises par le présent avis.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans, AOSTE – au plus tard le 13 avril 2007, sous peine d'exclusion.

A) Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

Première année :

25 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du dernier semestre.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

Première année :

25 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année ;
190 crédits au titre de la cinquième année ;
245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

LICENCE SPÉCIALISÉE

Première année :

30 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

<p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>n. 30 crediti per il secondo anno n. 80 crediti per l'ultimo semestre</p> <p>B) Studenti iscritti presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per interpreti e traduttori</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo;</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2004/2005.</p> <p>C) Studenti iscritti a corsi attivati prima del Decreto del Ministro dell'Università 509/1999 presso Università italiane</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <ul style="list-style-type: none">per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto. <p>D) Iscritti a corsi di istruzione superiore di grado universitario</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2004/2005.</p> <p>NOTE:</p> <p>1. Per documentazione relativa al merito si intende:</p> <p>a) per gli studenti iscritti a corsi del nuovo ordinamento:</p> <ul style="list-style-type: none">la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione;le prove superate indicando per ogni prova il suo	<p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>30 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre du dernier semestre.</p> <p>B) Étudiants inscrits aux cours dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2004/2005.</p> <p>C) Étudiants inscrits aux cours d'une université italienne, selon l'organisation en vigueur avant le décret du ministre de l'université n° 509/1999</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <ul style="list-style-type: none">s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;s'ils sont inscrits en première année hors cours au titre de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure. <p>D) Étudiants inscrits à des cours dans un établissement de l'enseignement supérieur</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2004/2005.</p> <p>NOTES :</p> <p>1. L'on entend par documentation relative aux conditions de mérite :</p> <p>a) pour les étudiants inscrits aux cours relevant de la nouvelle organisation :</p> <ul style="list-style-type: none">certificat indiquant l'année d'immatriculation ;certificats attestant les examens réussis, leur valeur
--	--

valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

b) per gli studenti iscritti a corsi del vecchio ordinamento:

- la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate, indicando per ogni prova il suo valore in annualità, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

c) per gli studenti iscritti presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di alta formazione artistica e musicale:

- la certificazione attestante la promozione all'anno di corso frequentato nell'anno accademico 2005/2006.

La documentazione di cui ai precedenti punti a), b) e c) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Gli studenti iscritti presso istituti esteri devono inoltre allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

2. Rientrano nel computo delle annualità o dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio.
3. Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dagli Enti per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
4. Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2005/2006, con le seguenti eccezioni:

4.1 Rinuncia agli studi:

In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

4.2 Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

en crédits, ainsi que les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

b) pour les étudiants inscrits aux cours relevant de l'ancienne organisation :

- certificat relatif à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation ;
- plan d'études complet ;
- certificats attestant les examens réussis et les notes y afférentes, exprimées en trentièmes, ainsi que la date de leur enregistrement ;

c) pour les étudiants inscrits dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ou un établissement de haute formation artistique et musicale :

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2005/2006.

La documentation visée aux lettres a), b) et c) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Les étudiants inscrits aux cours dans un établissement étranger doivent par ailleurs présenter une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

2. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études.
3. Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels leur université fait référence.
4. Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2005/2006. Les exceptions suivantes sont prévues :

4.1 Renonciation aux études :

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

4.2 Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento da parte dell'Università di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

4.3 Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione, fermo restando quanto stabilito dall'art. 1, comma 2, lettera c). Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati i crediti convalidati.

4.4 Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione del sussidio di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

4.3 Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci, sans préjudice des dispositions visées à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis. Seuls les crédits validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

4.4 Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent les subsides en question sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des subsides pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des établissements supérieurs, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et dans des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;

3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 1;
4. gli importi del sussidio studio di cui all'art. 8 sono maggiorati del 100%.

Art. 5
Presentazione dell'istanza

Gli studenti lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo predisposto alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dall'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 16 dicembre 2005, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

- a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:

- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2004, completa di tutti i quadri, dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 2). Lo studente che, costituendo nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente, dichiara di aver conseguito nell'anno 2004 redditi inferiori a 8.779,00 deve allegare copia della dichiarazione dei redditi della famiglia d'origine.

Coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero devono allegare una dichiarazione del datore di lavoro con l'indicazione della retribuzione annua lorda; tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata.

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

- b) ai fini della determinazione della qualità di lavoratore tutti gli studenti devono allegare:

- dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle

3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 1^{er} ci-dessus ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100.

Art. 5
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des subsides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 16 décembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi, indépendamment de l'heure d'expédition du pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

- a) Aux fins de l'évaluation du revenu :

- Photocopie de la déclaration de revenus 2004 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 2 du présent avis. L'étudiant qui a constitué un foyer à part dont il est le seul membre et qui déclare avoir obtenu au titre de 2004 un revenu inférieur à 8 779,00 euros est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration de revenus des membres de sa famille d'origine.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global ;

- b) Aux fins de l'attribution de la qualité d'étudiant travailleur :

- Déclaration attestant que le demandeur exerce une

dipendenze di terzi o in proprio da cui risultino almeno 6 mesi di attività lavorativa nell'anno 2005; qualora lo studente, all'atto di presentazione dell'istanza, non abbia maturato i sei mesi richiesti, ma li raggiunga entro il 31 dicembre 2005, deve fare pervenire entro il 10 gennaio 2006, pena l'esclusione, dichiarazione integrativa.

La documentazione di cui alle lettere a), b) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

NOTA BENE: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata

attività professionale in qualità di salariato o di lavoratore indipendente e qu'il a travaillé pendant 6 mois aux moins au cours de 2005 ; au cas où les six mois n'auraient pas été effectués à la date de dépôt de l'acte de candidature, mais avant le 31 décembre 2005, le demandeur doit faire parvenir une déclaration complémentaire au plus tard le 10 janvier 2006, sous peine d'exclusion.

La documentation visée aux lettres a) et b) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de

iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art.6
Formazione della graduatoria degli idonei

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il reddito del nucleo familiare dal più basso al più elevato. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore o in base alla votazione del diploma di laurea.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

La graduatoria sarà pubblicata presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio Universitario 2005/2006 _ Elenchi /Graduatorie.

Art. 7
Condizioni e modalità di liquidazione
del sussidio di studio

Alla liquidazione del sussidio di studio agli studenti lavoratori inseriti nella graduatoria di cui all'art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Il sussidio di studio per studenti lavoratori non è cumulabile con altre borse di studio o provvidenze analoghe. Lo studente che concorre per più borse o provvidenze avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola delle stesse, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 8
Importo del sussidio di studio

L'importo del sussidio di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Reddito 2004 nucleo familiare (ai sensi art.2)	Importo sussidio
sino a euro 13.944,00	€ 750,00
da euro 13.944,01 a euro 18.076,00	€ 620,00
da euro 18.076,01 a euro 22.982,00	€ 465,00
da euro 22.982,01 a euro 25.822,00	€ 336,00

Art. 9
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per con-

l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 6
Liste d'aptitude

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu du foyer auquel ils appartiennent. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré ou de la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Ladite liste d'aptitude est publiée aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les subsides en cause sont liquidés en une seule fois aux étudiants inscrits sur la liste d'aptitude visée à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Les subsides en cause ne peuvent être cumulés avec des bourses d'études ou des aides similaires. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude y afférente.

Art. 8
Montants

Le montant des subsides est fixé sur la base du revenu, à savoir :

<i>Revenu du foyer au titre de 2004 (au sens de l'art. 2)</i>	<i>Montant</i>
jusqu'à 13 944,00 euros	750,00 €
de 13 944,01 euros à 18 076,00 euros	620,00 €
de 18 076,01 euros à 22 982,00 euros	465,00 €
de 22 982,01 euros à 25 822,00 euros	336,00 €

Art. 9
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des

trollare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 5 settembre 2005.

L'Assessore
CHARLES

N. 314

Comune di POLLEIN.

Graduatoria definitiva.

Selezione per soli titoli per assunzione a tempo determinato, part time, di n. 2 addetti alle pulizie scuole elementare e materna – categoria A posizione A del C.C.R.L.

N. Cognome <i>N° Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Punteggio/ <i>Total</i>
1 ZOCCHEDDU	Elisa	36,35
2 GYPPAZ	Marisa	35,12
3 FERNANDES SALGADO	Noemia	34,46
4 DUSI	Luisella	33,24
5 BELFIORE	Silvia	28,83
6 CHENAL	Alice Giuliana	27,86
7 BASILE	Carmela	19,57
8 THERISOD	Anna Maria	18,96
9 CANDIDO	Antonio	16,95
10 BETEMPS	Paola	15,82
11 FOLETTA	Marina	15,80
12 CURTAZ	Ezia	14,89
13 CASELLA	Daniela	14,00
14 STOTO	Antonella	13,74
15 DRAGO	Lucia	13,35
16 DE GUIO	Raul	12,75
17 PONT	Marcella	11,69

contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères dans le but d'obtenir les subsides en question, les candidats déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu des dites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2005.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 314

Commune de POLLEIN.

Liste d'aptitude.

Sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle, catégorie A, position A.

18 FELTRE	Alessia	11,21
19 COLOSIMO	Sofia	11,00
20 TOUSCOZ	Elena Federica	11,00
21 GIOVETTI	Deborah	10,45

Pollein, 16 settembre 2005.

Il Segretario comunale
JOCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 315

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avviso di mobilità – Trasferimento su domanda – per la formazione di una graduatoria per la copertura di un posto di collaboratore aiuto bibliotecario (categoria C posizione C2), a tempo parziale al 50% ed indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Comunica che presso questa Civica Amministrazione si intende formare una graduatoria di idonei per la copertura, mediante procedura di mobilità esterna, di n. 1 posto di Collaboratore Aiuto Bibliotecario (cat. C posizione C2), a tempo parziale al 50% ed indeterminato.

Detta graduatoria è finalizzata all'eventualità di avvalersi delle disposizioni contenute all'art. 29 del C.C.R.L. sottoscritto in data 24 dicembre 2002 che consentono il trasferimento del personale tra enti diversi, su domanda del dipendente, per posti vacanti dei corrispondenti livello e profilo professionale.

Il personale di ruolo interessato, appartenente al servizio biblioteca, degli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, inquadrato nella categoria C posizione C2 deve inoltrare la relativa domanda e contestuale dichiarazione sostitutiva, come da fac-simile allegato, all'Ufficio di Segreteria del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES entro e non oltre il giorno 27.10.2005, pena l'esclusione.

Le domande pervenute entro il termine suddetto saranno esaminate da apposita commissione che provvederà a formare la graduatoria in base ai seguenti criteri, finalizzati a selezionare le risorse umane dotate di maggiore professionalità e competenza:

1) TITOLI PROFESSIONALI DI STUDIO
(max totale punti 40 così articolati)

a) titolo di studio di istruzione secondaria di secondo

Fait à Pollein, le 16 septembre 2005.

Le secrétaire communal,
Eliana JOCOZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 315

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avis de vacance d'un emploi de collaborateur (aide-bibliothécaire), catégorie C, position C2, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel (50%), à pourvoir par voie de mutation externe, sur demande et après inscription sur liste d'aptitude.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que l'Administration communale de RHÊMES-SAINT-GEORGES entend dresser une liste d'aptitude en vue de pourvoir, par voie de mutation externe, un emploi de collaborateur – aide-bibliothécaire, catégorie C, position C2, contrat à durée indéterminée et à temps partiel (50%).

Ladite liste d'aptitude est établie en vue de l'éventuelle application des dispositions visées à l'art. 29 de la CCRT signée le 24 décembre 2002, qui permettent à tout fonctionnaire de demander sa mutation d'une collectivité à une autre en cas de vacance d'un poste de même position et relevant du même profil professionnel.

Les fonctionnaires titulaires d'un emploi de catégorie C, position C2, dans le cadre du service des bibliothèques au sein d'une collectivité du statut unique de la Vallée d'Aoste peuvent déposer leur demande au secrétariat de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, au plus tard le 27 octobre 2005, sous peine d'exclusion. Ladite demande, rédigée suivant le modèle joint au présent avis, doit être assortie d'une déclaration sur l'honneur.

Les demandes parvenues dans le délai susdit sont examinées par un jury nommé à cet effet, qui dresse une liste d'aptitude en fonction des critères indiqués ci-après, visant à sélectionner les candidats dont le professionnalisme et les compétences s'avèrent être les plus élevés :

1) TITRES PROFESSIONNELS ET D'ÉTUDES
(40 points au maximum, répartis comme suit) :

a) Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième de-

<p>grado, in proporzione alla votazione articolata nel modo seguente:</p> <p>voto superiore a 41 = 2 punti voto superiore a 47 = 3 punti voto superiore a 53 = 4 punti voto da a 60/60 = 6 punti</p> <p>Max punti 6</p> <p>b) laurea o diploma universitario in proporzione alla votazione articolata nel modo seguente:</p> <p>voto superiore a 87 = 3 punti voto superiore a 99 = 5 punti 110/110 = 8 punti lode = 9 punti</p> <p>Max punti 9</p> <p>c) curriculum professionale:</p> <p>valutato a discrezione della Commissione, che evidenzia nel dettaglio le professionalità acquisite nel corso dell'attività lavorativa, anche in settori diversi dal pubblico impiego.</p> <p>Max punti 25.</p>	<p>gré, évalué proportionnellement à la note obtenue :</p> <p>Note supérieure à 41 = 2 points Note supérieure à 47 = 3 points Note supérieure à 53 = 4 points Note de 60/60 = 6 points</p> <p>6 points maximum</p> <p>b) Maîtrise ou diplôme universitaire, évalué proportionnellement à la note obtenue :</p> <p>Note supérieure à 87 = 3 points Note supérieure à 99 = 5 points Note de 110/110 = 8 points Note de 110/110 avec mention = 9 points</p> <p>9 points maximum</p> <p>c) Curriculum professionnel :</p> <p>Les modes et les critères d'évaluation y afférents sont définis par le jury, qui présente d'une manière détaillée les compétences acquises par chaque candidat au cours de sa vie professionnelle, même dans des secteurs autres que celui de la fonction publique :</p> <p>25 points maximum</p>
<p>2) ANZIANITÀ</p> <p>servizio di ruolo e non di ruolo presso Enti Locali e altri Enti Pubblici nella stessa categoria/posizione e profilo professionale del posto da ricoprire fino alla valutazione massima di anni 20. Valutazione di ogni anno di servizio: punti 0,50 (la frazione di anno verrà valutata in proporzione)</p> <p>Max punti 10</p>	<p>2) ANCIENNETÉ :</p> <p>a) Vingt ans de service maximum au sein d'une collectivité locale ou d'un autre organisme public en qualité de titulaire et de non-titulaire d'un poste de même catégorie et de même position que celui à pourvoir et relevant du même profil professionnel. Pour chaque année ou fraction d'année de service : 0,50 point</p> <p>10 points maximum</p>
<p>3) RESIDENZA</p> <p>a) dipendente con sede di lavoro che dista 40 Km. o più dal luogo di residenza punti 30 b) dipendente con sede di lavoro che dista 30 Km. o più dal luogo di residenza punti 20 c) dipendente con sede di lavoro che dista 20 Km. o più dal luogo di residenza punti 12 d) dipendente con sede di lavoro che dista 10 Km. o più dal luogo di residenza punti 06 e) dipendente con sede di lavoro che dista meno di 10 Km. dal luogo di residenza punti 03</p> <p>Max punti 30</p>	<p>3) RÉSIDENCE :</p> <p>a) Lieu de travail du candidat se trouvant à 40 km minimum de son lieu de résidence 30 points b) Lieu de travail du candidat se trouvant à 30 km minimum de son lieu de résidence 20 points c) Lieu de travail du candidat se trouvant à 20 km minimum de son lieu de résidence 12 points d) Lieu de travail du candidat se trouvant à 10 km minimum de son lieu de résidence 06 points e) Lieu de travail du candidat se trouvant à moins de 10 km de son lieu de résidence 03 points</p> <p>30 points maximum</p>
<p>4) STATO DI FAMIGLIA (max totale punti 23 così calcolati)</p> <p>a) dipendente con persone a carico inabili o con handicappati punti 10</p>	<p>3) SITUATION FAMILIALE (23 points au maximum, calculés comme suit) :</p> <p>a) Candidat ayant à charge des personnes invalides ou handicapées 10 points</p>

b) dipendente nelle condizioni di vedovo, separato, divorziato senza convivente:

con 5 o più persone a carico	punti 13
con 4 persone a carico	punti 11
con 3 persone a carico	punti 09
con 2 persone a carico	punti 07
con 1 persona a carico	punti 05

dipendente con:

5 o più persone a carico (ai fini fiscali)	punti 07
4 persone a carico (ai fini fiscali)	punti 06
3 persone a carico (ai fini fiscali)	punti 05
2 persone a carico (ai fini fiscali)	punti 04
1 persona a carico (ai fini fiscali)	punti 03

A parità di titoli sarà preferito il più giovane d'età.

Responsabilità del procedimento: Segretario Comunale
(tel. 0165/907502).

Rhêmes-Saint-Georges, 7 settembre 2005.

Il Segretario comunale
VIERIN

Spett.le
Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES
Hameau Vieux 1
11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES

FAC-SIMILE

Il /la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ Il _____
_____ residente in _____ Via _____

CHIEDE

Di essere ammesso all'istruttoria per la copertura, mediante l'istituto della mobilità esterna, del posto di collaboratore Aiuto bibliotecario, a tempo parziale al 50% ed indeterminato, categoria C, posizione C2 ai sensi dell'art. 29, del C.C.R.L. sottoscritto in data 24 dicembre 2002.

DICHIARA

Ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'articolo 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dall'articolo 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione mendace

a) di essere dipendente presso il Comune/Comunità Montana/regione di _____ inquadrato nella categoria C, posizione C2 in qualità di

b) Candidat veuf, divorcé ou séparé vivant seul

avec 5 personnes à charge ou plus	13 points
avec 4 personnes à charge	11 points
avec 3 personnes à charge	09 points
avec 2 personnes à charge	07 points
avec 1 personne à charge	05 points

Candidat avec :

5 personnes à charge ou plus (aux fins fiscales)	07 points
4 personnes à charge (aux fins fiscales)	06 points
3 personnes à charge (aux fins fiscales)	05 points
2 personnes à charge (aux fins fiscales)	04 points
1 personne à charge (aux fins fiscales)	03 points

À égalité de titres, la priorité est donnée au candidat le plus jeune.

Responsable de la procédure : le secrétaire communal
(tél. 01 65 90 75 02).

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 7 septembre 2005.

Le secrétaire communal,
Muriel VIÉRIN

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES
Hameau de Vieux, 1
11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES

MODÈLE DE DEMANDE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____
_____, résidant à _____ rue

DEMANDE

à être admis(e) à la procédure lancée en vue de pourvoir, par voie de mutation externe, un poste de collaborateur – aide-bibliothécaire, catégorie C, position C2, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel (50%), au sens de l'art. 29 de la CCRT signé le 24 décembre 2002.

JE DÉCLARE

Averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 45 de la LR n° 18/1999 en cas de déclaration mensongère

a) Être titulaire d'un emploi de collaborateur – aide-bibliothécaire, catégorie C, position C2, auprès de la Commune/Communauté de montagne/Région _____

Collaboratore Aiuto bibliotecario a decorrere dal _____

b) di avere precedentemente prestato servizio in ruolo/fuori ruolo presso i seguenti Enti:

Regione/Comune _____ Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ con la cat. C pos. C2

Regione/Comune _____ Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ con la cat. C pos. C2

Regione/Comune _____ Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ con la cat. C pos. C2

Regione/Comune _____ Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ con la cat. C pos. C2

Regione/Comune _____ Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ con la cat. C pos. C2

Regione/Comune _____ Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ con la cat. C pos. C2

c) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio (specificare la votazione e l'Istituto presso il quale è stato conseguito) _____

d) di essere residente in _____ via/località _____
_____ Cap. _____ il suddetto luogo di residenza dista quindi _____ km. dal luogo di lavoro.

e) Il seguente stato di famiglia (specificare se status di vedovo, separato, divorziato, convivente, eventuali persone a carico e se portatrici di handicap o inabili) _____

Allega inoltre il curriculum professionale e, se ha dichiarato di avere a carico persone portatrici di handicap o inabili, relativo certificato o altra documentazione idonea (se tale documentazione non è prodotta, il sottoscritto è consapevole che il relativo titolo non verrà considerato).

_____, _____

Il Sottoscrittore

(firma)

N.B. La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione

_____, à compter du _____ ;

b) Avoir travaillé en qualité de titulaire/non titulaire auprès des collectivités indiquées ci-après :

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans un emploi relevant de la catégorie C, position C

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans un emploi relevant de la catégorie C, position C

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans un emploi relevant de la catégorie C, position C

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans un emploi relevant de la catégorie C, position C

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans un emploi relevant de la catégorie C, position C

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans un emploi relevant de la catégorie C, position C ;

c) Posséder les titres d'études suivants (préciser l'établissement ou le titre a été obtenu et la note y afférente) _____

_____ ;

d) Résider à _____, rue/hameau _____
_____ code postal _____ et que ma résidence se trouve donc à _____ km de mon lieu de travail ;

e) Que ma situation familiale est la suivante (le/la candidat(e) doit préciser s'il/elle est veuf(ve), séparé(e), divorcé(e) ou concubin(e), les éventuelles personnes à sa charge et si ces dernières sont handicapées ou infirmes)

Je joins mon curriculum professionnel et (*éventuellement*) le certificat ou toute autre pièce relatif aux personnes handicapées ou infirmes que j'ai déclaré avoir à ma charge. Je suis conscient du fait que la non-présentation de ladite documentation comporte la non-attribution des points y afférents.

Fait à _____, le _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature

ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica di un documento di identità del sottoscrittore.

Acconsente ai sensi degli articoli 7 e 13 del D.Lgs. 196/2003, al trattamento dei dati per lo svolgimento delle formalità implicite nella mobilità stessa. Il trattamento dei dati è finalizzato all'esplicitamento di funzioni istituzionali da parte del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. I dati forniti sono utilizzati solo con modalità e procedure strettamente necessarie per condurre l'istruttoria finalizzata all'emanazione del provvedimento finale che riguarda il sottoscrittore.

Il Sottoscrittore

(firma)

N. 316

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Pubblicazione esito di concorso pubblico.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che in relazione al concorso pubblico per la copertura di n. 1 posto di collaboratore ragioniere - Cat. C - Pos. C2 - a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria:

1 ^a COSTABLOZ Michela	punti 25,92
2 ^a CASELLA Valeria	punti 23,72
3 ^a JUGLAIR Sandra	punti 23,056
4 ^a MILLIERY Fanny	punti 21,165

Rhêmes-Saint-Georges, 20 settembre 2005.

Il Segretario comunale
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 317

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali - Dipartimento agricoltura - Direzione investimenti aziendali sviluppo zootecnico.

Esito di gara a pubblico incanto. Fornitura in tre lotti di n. 1 elevatore telescopico uso agricolo con relativi attrez-

est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du/de la signataire.

Au sens des art. 7 et 13 du décret législatif n° 196/2003, j'autorise le traitement de données à caractère personnel dans le cadre de la procédure de mutation. Lesdites données sont traitées par la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES uniquement dans le cadre de l'exercice de ses fonctions institutionnelles et suivant les modalités et les procédures nécessaires au déroulement de l'instruction visant à l'adoption de l'acte final concernant le signataire.

Signature

N° 316

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n. 6/1996, avis est donné du fait que - suite au concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement à plein temps et à durée déterminée d'un collaborateur comptable, catégorie C, position C2 - la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

1 ^{re} COSTABLOZ Michela	25,92 points
2 ^e CASELLA Valeria	23,72 points
3 ^e JUGLAIR Sandra	23,056 points
4 ^e MILLIERY Fanny	21,165 points

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 20 septembre 2005.

Le secrétaire communal,
Muriel VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 317

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département de l'agriculture - Direction des financements aux entreprises et de l'essor de l'élevage.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. Fourniture, en trois lots, d'un élévateur télescopique à

zi (lotto A), n. 1 carro miscelatore (lotto B) e n. 1 lancia-paglia (lotto C) da impiegare nel Centro sperimentale di miglioramento delle carni di bovini di razza valdostana.

Importo a base d'asta:

Lotto A: euro 45.000,00 IVA esclusa;

Lotto B: euro 17.500,00 IVA esclusa;

Lotto C: euro 7.000,00 IVA esclusa.

Criterio di aggiudicazione: Art. 73, lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti: Ditta Faresin Agri Division S.p.A. di BREGANZE (VI). Offerta pervenuta oltre il termine indicato nel bando di gara per cui la Ditta sopraccitata viene esclusa.

Considerato che la gara è risultata infruttuosa si è proceduto a trattativa privata ai sensi dell'art. 41, comma 1, del Regio Decreto 827 del 1924.

Ditte invitate: n. 4.

Ditte partecipanti: n. 1.

Ditta affidataria: Ditta Faresin Agri Division S.p.A. di BREGANZE (VI).

Importo di affido:

Lotto A: Euro: 44.800,00 (IVA esclusa);

Lotto B: Euro 17.200,00 (IVA esclusa);

Lotto C: Euro 6.900,00 (IVA esclusa).

Saint-Christophe, 30 agosto 2005.

Il Direttore
PROLA

N. 318

Comune di AVISE – Loc. Capoluogo n. 1 – 11010 AVISE (AO) – Tel. 0165/91113 Fax 0165/91233.

Estratto bando di appalto.

Il Comune di AVISE intende espletare, con il criterio del prezzo più basso, una gara di appalto mediante asta pubblica per

- Servizio di sgombero neve, stesa di inerti abrasivi e fondenti chimici – lotto A

Importo quinquennale a base d'asta: Euro 60.500,00 (IVA escl.).

usage agricole et des outils y afférents (lot A), d'une mélangeuse (lot B) et d'une pailleuse (lot C) destinés au Centre expérimental sur l'amélioration de la viande des bovins de race valdôtaine.

Mise à prix :

Lot A : 45 000,00 euros, plus IVA

Lot B : 17 500,00 euros, plus IVA

Lot C : 7 000,00 euros, plus IVA ;

Mode de passation du marché : Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires : Faresin Agri Division SpA de BREGANZE (VI). L'offre de ladite société ayant été déposée après le délai de rigueur fixé par l'avis d'appel d'offres, celle-ci est exclue du marché.

Le marché ayant été déclaré infructueux, il a été procédé par marché négocié, au sens du premier alinéa de l'art. 41 du décret du roi n° 827/1924.

Entreprises invitées : 4.

Soumissionnaires : 1.

Adjudicataire : Faresin Agri Division SpA de BREGANZE (VI)

Montant du marché :

Lot A : 44 800,00 euros, plus IVA

Lot B : 17 200,00 euros, plus IVA

Lot C : 6 900,00 euros, plus IVA.

Fait à Saint-Christophe, le 30 août 2005.

Le directeur,
Piero PROLA

N° 318

Commune de AVISE – 1, Chef-lieu Maison – 11010 AVISE (AO) Tel. 0165/91113 fax 0165-91233.

Extrait d'avis d'appel.

La Commune de AVISE entend lancer un appel d'offres ouvert avec le critère d'attribution du marché à l'offre plus avantageuse ayant pour objet :

- Service de déblaiement de la neige, étalement d'inertes d'abrasifs et de fondants chimiques (A)

La mise a prix s'élève à 60.500,00 Euros.

Durata del servizio: 15.10.2005-30.04.2010

Le domande di partecipazione dovranno pervenire agli uffici del Comune di AVISE entro le ore 12.00 del giorno 10.10.2005.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio comunale.

Avise, 14 settembre 2005.

Il Responsabile
del Servizio Tecnico
LUMIGNON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 319 A pagamento.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto avviso d'asta pubblica per la fornitura di autocarro porta attrezzi per lo sgombero neve.

L'Amministrazione comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN intende procedere all'acquisto di un autocarro porta attrezzi per lo sgombero neve avente le caratteristiche segnalate nel prospetto «A» allegato al bando e a disposizione.

L'importo per la fornitura dell'autocarro porta attrezzi per lo sgombero neve, nuovo di fabbrica, posto a base d'asta ammonta ad Euro 105.208,00 (Euro centocinquemiladuecentootto/00) IVA di legge esclusa.

L'offerta contenente il preventivo per la fornitura dell'autocarro porta attrezzi di cui all'allegato prospetto «A», tutto con oneri compresi ed IVA esclusa, (espresso sia in cifre che in lettere), dovrà pervenire entro le ore 12,30 del giorno 14 ottobre 2005 esclusivamente tramite posta a mezzo raccomandata, presso l'Ufficio protocollo del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN - Villa Margherita 1.

L'offerta dovrà essere in busta chiusa, e controfirmata su tutti i lembi di chiusura e dovrà recare la dicitura «OFFERTA PER AUTOCARRO PORTA ATTREZZI PER LO SGOMBERO NEVE. NON APRIRE», pena l'esclusione.

Le offerte che perverranno successivamente a tale termine sono da considerarsi escluse.

Si darà corso all'apertura delle buste anche nel caso di una sola offerta pervenuta.

L'aggiudicazione sarà affidata alla Ditta che avrà presentato l'offerta economicamente migliore.

Durée du service : 15.10.2005-30.04.2010

Les soumissions doivent parvenir aux bureaux de la commune d'AVISE au plus tard le 10.10.2005, à 12 heures.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de dépôt de celles-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié au Tableau d'affichage de la Commune d'AVISE.

Fait à Avise, le 14 septembre 2005.

Le responsable
du service technique,
Jessica LUMIGNON

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 319 Payant.

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'achat d'un camion porte-outils pour le service de déneigement.

L'Administration communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend acheter un camion porte-outils pour le service de déneigement ayant les caractéristiques visées à l'annexe A de l'avis d'appel d'offres intégral, à la disposition des intéressés.

La mise à prix pour la fourniture dudit camion, neuf, se chiffre à 105 208,00 euros (cent cinq mille deux cent huit euros et zéro centime), IVA exclue.

La soumission indiquant le prix (en chiffres et en lettres) du camion porte-outils pour le service de déneigement visé à l'annexe A, toute charge comprise et IVA exclue, doit parvenir au bureau communal de l'enregistrement à GRESSONEY-SAINT-JEAN, 1, Villa Margherita, au plus tard le 14 octobre 2005, 12 h 30, exclusivement sous pli postal recommandé.

La soumission doit être glissée dans un pli scellé et signé sur chaque rabat, portant la mention « OFFERTA PER AUTOCARRO PORTA ATTREZZI PER LO SGOMBERO NEVE. NON APRIRE », sous peine d'exclusion.

Les soumissions qui parviennent après l'expiration dudit délai sont exclues du marché.

L'ouverture des plis a lieu même en cas de dépôt d'une seule soumission.

Le marché est attribué à l'offre économiquement la plus avantageuse.

L'Amministrazione non è vincolata all'acquisito dell'autocarro portattrezzi per lo sgombero neve e nulla potrà essere usato dalle ditte concorrenti a titolo di rivalsa.

L'apertura delle buste avverrà il giorno lunedì 17 ottobre 2005 alle ore 10,00 presso gli uffici del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Saranno ammessi ad assistere all'apertura delle buste i legali rappresentanti delle ditte offerenti.

Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio di segreteria (tel. 0125/355192) sito presso il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN anche tramite fax (0125/355673)

Il Segretario comunale
RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 320 A pagamento.

Comune di VALTOURNENCHE – P.zza della Chiesa n. 1 – 11028 VALTOURNENCHE – Tel. 0166/946811.

Estratto bando a procedura aperta. Servizio di sgombero neve stagione invernale 2005/2006.

Importo a base di gara: € 345.700,00 suddiviso in 4 lotti funzionali in tornata di gara. Contratto a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti di partecipazione: iscrizione alla CC.II.AA. per attività coerente a quella in appalto e svolgimento di servizi per l'importo minimo riferito a ciascun lotto.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 10.10.2005 nella sede del Comune di VALTOURNENCHE.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 12.10.2005 alle ore 10,30.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara. Il bando è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE.

Valtournenche, 8 settembre 2005.

Il Responsabile del procedimento
BENZO

N. 321 A pagamento.

L'Administration communale se réserve la faculté de ne pas procéder à l'achat du camion porte-outils pour le service de déneigement, sans pour autant que les soumissionnaires puissent avancer quelque prétention que ce soit.

L'ouverture des plis aura lieu le lundi 17 octobre 2005, 10 h, à la maison communale de Gressoney-Saint-Jean. Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis.

Toute demande de renseignements complémentaires doit être adressée au secrétariat de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN (tél. 0125 35 51 92, fax 0125 35 56 73).

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 320 Payant.

Commune de VALTOURNENCHE – 1, place de l'Église – 11028 – VALTOURNENCHE – Tél. 01 66 94 68 11

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. Service de déneigement – Saison d'hiver 2005/2006.

Mise à prix : 345 700,00 € – 4 lots fonctionnels attribués par marchés distincts. Prestations forfaitaires et à l'unité.

Critère d'adjudication du marché : Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Conditions minimales requises : Immatriculation à la CCIIA au titre d'activités cohérentes avec le service faisant l'objet du marché et prestation de services équivalant au moins au montant minimum relatif à chaque lot.

Les offres assorties de la documentation requise doivent parvenir au plus tard le 10 octobre 2005, 12 h, à la maison communale de VALTOURNENCHE.

Les procédures de passation du marché débiteront le 12 octobre 2005, 10 h 30.

La documentation à annexer à la soumission et les modalités y afférentes sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la Commune de VALTOURNENCHE.

Fait à Valtournenche, le 8 septembre 2005.

Le responsable de la procédure,
Cristina BENZO

N° 321 Payant.